

Jaromír Typlt

Až Tě

Rozetnout to ve chvíli, kdy se to spojí.

Past dlouho dělá, jako že nic.

Před zamčenými dveřmi mě kdosi vyhlížel, ale o tom jsem nemohl vědět. Bylo mi jedno, jak pozdě dojdu. A nevyznal jsem se v ničem, každou chvíli jsem se zastavoval, silnice byla v tu noční hodinu už prázdná a klikatila se dost na to, abych ztrácel poněti, odkud se co vynořilo. Najednou jsem si něco říkal pořád dokola a znělo to jako vyzrazení, od první chvíle uzavřené a jasné. Předznamenávající. Ale možná, že se to takhle spojilo jen náhodou a měl jsem to co nejrychleji zapomenout. Tak jako tak – past. Doted' vím, jak to jde za sebou.

Jedno tajemství zní: Spustit.
Druhé: Zadržet.
Třetí: Nevynechat.
Čtvrté: Že není.

Příšerné šablony: ruka ruku myje.

Tak jako tak – past. Vždyť zmizíš, jen co tlesknu. Tak jako tak – past.

Když jsem ji poprosil o nůžky, jako vždy to se svou ochotou a úslužností přehnala a přinesla mi místo jedné hned dvoje. Při přebírání mi jedny upadly a bodly mě do palce u pravé nohy. Ty nůžky byly oboje úplně stejné. Jediný důvod, proč přinést dvoje, byl právě ten, aby jedny spadly a bodly mě.

Říká past – „jsem *na tebe* napjatá“ nebo „jsem napjatá, kdo přijde“ ?

Ani nevidět, že se nedívám.

Ani v poslední chvíli, vždyť co by to už bylo, než poslední chvíle, když není nutný vidět už vůbec nic, jak je to najednou příšerně blízko a obrovitý, rychlý, nastražený na mě. Tuším

Jaromír Typlt

Erst Dich

Das in dem Augenblick zerspalten, wenn es sich verbindet.

Die Falle tut lange, als sei nichts.

Vor der verschlossenen Tür hat jemand nach mir Ausschau gehalten, aber das konnte ich nicht wissen. Es war mir gleich, wie spät ich komme. Und ich kannte mich in keiner Sache aus, jeden Augenblick blieb ich stehen, die Straße war in dieser nächtlichen Stunde schon leer und kurvig genug, das ich nicht mehr ahnte, woher was aufgetaucht war. Auf einmal sagte ich ständig dasselbe im Kreis und es klang wie Verrat, vom ersten Augenblick an geschlossen und klar. Vorzeichen setzend. Aber vielleicht verband sich das nur zufällig und ich musste das schnellstens vergessen. So wie so – eine Falle. Bis jetzt weiß ich, wie das hinter einander kommt.

Ein Geheimnis heißt: Anlassen.
Das Zweite: Halten.
Das Dritte: Nicht Auslassen.
Das Vierte: Dass nichts ist.

Gespentische Schablonen: eine Hand wäscht die andere.

So wie so – eine Falle. Ja du verschwindest, wenn ich nur klatsche. So wie so – eine Falle.

Als ich sie um eine Schere bat, wie immer übertrieb sie das mit ihrer Gefälligkeit und Dienstbeflissenheit und brachte mir anstelle einer gleich zwei. Bei der Übernahme fiel mir eine herunter und stach mir in den Zeh des rechten Fußes. Die Scheren waren völlig gleich. Der einzige Grund, zwei zu bringen, war gerade der, dass eine herunterfallen und mich stechen sollte.

Sagt die Falle – „ich bin *für dich* gespannt“ oder „ich bin gespannt, wer kommt“?

Nicht einmal zu sehen, dass ich nicht schaue.

Nicht einmal im letzten Augenblick, ja das wäre schon was, vor dem letzten Augenblick, wenn überhaupt nichts mehr zu sehen nötig ist, wie ist das auf einmal gespenstisch dicht und gewaltig, schnell, auf mich lauend. Ich ahne eine grauenhafte Genauigkeit

hrůznou přesnost toho, co má přijít. Zatím bez hnutí. Vše ztrnulo. Ze všech nesčetnejch pohybů, co se kdy kolem mě mihly, teď zůstalo jen tohle vyčkávání. Osudné. Nezapuditelné. Kamkoliv se ohlédnu.

(z nedokončeného cestopisu)

Tepe mě zvou co potom. Tepe mě zvou co potom. Tepe mě zvou co potom.

„Až do této chvíle se o to nikdo nezajímal. Jste první.“
To hodilo stín.

Obrys chlupu v lampě
Lesk pružin
Pudové zaprašnění

„Až sklapnou všechny pasti, skončí svět“ – tohle jestli se ti někdo chystá hustit do hlavy, na nic už nečekej! Nikde od něj není dost daleko. Snad teprve tam, kde ti hlas zazní tak blízko za krkem, že se po něm samým překvapením i otočíš:
„Čtyři světové strany? A dokdy?“

Největší past je vymezit si prostor pro past.

Kde je dokonalost – jestli v pasti, která chytila a tím se konečně uzavřel kruh, nebo v pasti, která nastražena čeká... Promiň, ale do toho se nenechám zavléct. Tenhle spor trvá staletí a nemá řešení, a co je nejhorší, ty dokonce ještě ani netušíš, že v něm stojíš na nějaké straně. Nejlepší nemyslet si o tom nic. Ale téhle výhody ses už zbavil, když jsi začal rozhlašovat, že – světe div se! – pasti o nás vlastně nestojí, že my sami se jim vnucujeme, sami kolem nich pořád obcházíme a zkoušíme, jestli snad nepovolej... jestli přece jen...

Že není: to tě nezaráží?

Spousta z nás se tím zvažla. Zalila, ztuhla, ztěžkla, zapadla. Vyhledej další slovo. Zavalila. Předchozí čtyři škrtni.

Záviš: „Pastím na obtíž!“
Sbor: „Tím tíž!... Tím tíž!“
Záviš se hroutí. Sbor odhazuje šedivé pláště a proměňuje se v pruh modré oblohy.
(Potlesk.)

dessen, was kommen muss. Bisher ohne Bewegung. Alles erstarrt. Von allen unzähligen Bewegungen, die jemals um mich herumflatterten, bleibt jetzt nur dieses Zuwarten. Dies schicksalhafte. Unverdrängbar. Wohin ich auch ringsum schaue.

(aus einem unvollendeten Reisebericht)

Puls! Sie rufen mich was dann. Puls! Sie rufen mich was dann. Puls! Sie rufen was dann.

„Bis zu diesem Augenblick hat sich dafür niemand interessiert. Sie sind der erste.“
Das warf einen Schatten.

Umriss der Haare in der Lampe
Glanz der Federn
Triebhaftes Krachen

„Bis alle Fallen zuschnappen, endet die Welt“ – wenn jemand beabsichtigt, dir dieses ins Hirn zu trichtern, warte auf nichts mehr! Nirgends ist man weit genug von ihm fort. Vielleicht erst dort, wo dir eine Stimme so dicht hinter dem Nacken ertönt, dass du dich wegen der Überraschung nach ihr auch umdrehst:
„Vier Himmelsrichtungen? Und bis wann?“

Die größte Falle ist, Raum für die Falle abzugrenzen.

Wo ist Vollendung – wenn in der Falle, die fing und damit schloss sich endlich der Kreis, oder in der Falle, die lauernd wartet... Entschuldige, doch dahin lasse ich mich nicht schleppen. Dieser Streit dauert Jahrhunderte und findet keine Lösung, und was am schlimmsten ist, du ahnst es sogar nicht einmal, dass du darin auf irgendeiner Seite stehst. Am liebsten nichts davon zu halten. Aber dieser Vorteile hast du dich schon entledigt, als du anfingst zu verkündigen, dass – Welt wundere dich! – die Fallen nicht nach uns trachten, dass wir selbst uns ihnen aufdrängen, selbst ständig um sie herumgehen und probieren, ob sie vielleicht nicht nachgeben... wenn doch nur...

Dass nicht: das macht dich nicht stutzig?

Eine Menge von uns zögerte damit. Ergoss, erstarrte, erschwerte sich, ergab sich. Finde weitere Worte. Erschüttete. Die vier vorhergehenden streiche.

Záviš: „Den Fallen zur Last!“
Chor: „schwerer fast!... schwerer fast!“
Záviš bricht zusammen. Der Chor wirft graue Mäntel ab und verwandelt sich in einen Streifen blauen Horizonts.
(Beifall.)

Past si samozřejmě úplně vystačí s tím, že je nastražená. Vnímá svoji dokonalost, a opravdu není nejmenší důvod, proč by o ni měla přijít jen kvůli nám. Nemysli, ani mně se to nevyhnulo, taky jsem si jednu dobu začal zoufat nad tím, že pasti nás odepsaly – že se u nich už nechytáme. Ale jedno tajemství zní: Spustit. A teprve potom: Zadržet. Chci vidět toho, kdo to dokázal. Protože tam, kde ty bys rád skončil, to ještě ani nezačíná.

Past není převaha. Past je převážná část.

Okamžitý zúžení.

S K L A P N I !

(z knihy „že ne zas až“, 2003)

Eine Falle kommt selbstverständlich vollkommen damit aus, dass sie lauert. Sie begreift ihre Vollendetheit, und wirklich gibt es nicht den geringsten Grund, warum sie darum kommen sollte, nur unseretwegen. Denk nicht, nicht einmal mir entging das, auch ich begann daran zu verzweifeln, dass uns die Fallen abgeschrieben haben – dass wir bei ihnen keine Chance mehr haben. Aber ein Geheimnis heißt: anlassen. Und erst dann: Anhalten. Ich möchte den sehen, der das kann. Denn dort, wo du gerne enden würdest, beginnt das nicht einmal.

Die Falle ist kein Übergewicht. Die Falle ist ein überwichtiger Teil.

Augenblickliche Verengung.

H A L T D I E P A P E N !

(aus dem Buch „že ne zas až“ – „dass nicht wieder bis“, 2003)

Übersetzung Stephan Teichgräber, 2006